

СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОЙ КАБАРДИНСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Алхасова Светлана Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора кабардино-черкесской литературы Института гуманитарных исследований – филиала Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (ИГИ КБНЦ РАН), alhas@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы специфики и жанрового разнообразия современных детских поэтических и прозаических произведений, дается общая характеристика их состоянию. Уделяется внимание детским авторам, как прошлых лет, так и постсоветской эпохи. Показана особая значимость развития детской литературы для культуры адыгского народа. Приводятся примеры наиболее значимых и известных детских произведений, как поэтических, так и прозаических, раскрывается их оригинальность, содержание в них национальных особенностей.

Подчеркивается, что до недавнего времени детской тематике в отечественном адыгском литературоведении не уделялось специального внимания. Не отрицая авторов прошлого, автор научной статьи рассматривает особенности новой детской литературы.

В работе представлены примеры из лучших детских произведений на кабардино-черкесском языке, доказывающие их оригинальность и соответствие поставленным писателем задачам. Приведены художественные примеры из детских произведений разных жанров: от считалок, загадок и скороговорок до стихов, сопровождаемых нотами, либретто и поэмы, предназначенных детям старшего возраста.

Новизна исследования видится в том, что впервые за последние годы детская художественная литература подвергается исследовательскому анализу. Выявляются этнонациональные особенности контекста кабардино-черкесской детской литературы.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что вопросы состояния детской национальной литературы все ещё остаются в числе малоизученных в истории кабардино-черкесской литературы. Эта проблема на современном этапе определяется с достаточной четкостью в литературоведческом аспекте. Указаны другие важнейшие вопросы, выходящие на поставленную проблему.

Предлагается собрать воедино, проанализировать состояние и уровень всей детской литературы в целом. Успешное решение данной задачи позволит восполнить историю национальной литературы, её индивидуально-специфические особенности.

Ключевые слова: актуальность исследования, волшебные сказки, нравственное воспитание, детский контекст, понимание мира, юный читатель.

Особой заботой национальных писателей всегда была литература для детей. Детская литература является частью художественной литературы, но имеет свои особенности, специфику, вытекающую из воспитательных образовательных задач, тем не менее, она прошла через все испытания, которые выпали на долю российской (в том числе и национальной кабардино-черкесской) литературы в 90-е годы.

Современную кабардино-черкесскую детскую литературу отличает разножанровость. Лучшие детские стихи принадлежат перу Бориса Кагермазова, Лиуана Губжокова, Петра Кажарова, Заура Налоева, Саладина Жилетежева, Леонида Шогенова, Петра Хагуева, Олега Хашукаева и др. Среди них есть не только стихи, но и считалочки, загадки, пьесы, скороговорки, поэмы и т.д. Они помогают детям

постигать красоту родного адыгского языка. В поговорках, загадках, сказках со-
держится мудрость народа.

В постсоветский период в детской литературе продолжают активно работать
как писатели старшего поколения, так и молодые: Сафарби Хахов, Арсен Гергов,
Неля Лукожева, Нина Таова, Олег Хашукаев, Мухарби Батыров и др. В 2006 году
увидела свет книга Лукожевой «Жьымрэ жьуджалэмрэ» («Ветерок и перекаати-по-
ле») [Лукожева 2006].

Книга адресована как детям, так и взрослым. В сборник вошли сказка, пьеса
и её перевод на русский язык, а также балетное либретто «Рисунки ветра». Все
три разножанровых произведения близки одному содержанию. В них рассказыва-
ется о приключениях Ветерка в давние времена, когда небо ещё не было сводом,
а земля твердью. Автор в художественной форме излагает своё представление о
сотворении мира. Произведения Н. Лукожевой способны воспитывать у детей
способность сопереживать, сострадать или же радоваться, становясь на сторону
несправедливо обиженных. Автор старается привить интерес к пониманию мира,
истории, пробуждая восприимчивую к знаниям детскую душу. Писательница смо-
тит на детей, прежде всего, как на будущих граждан страны.

Популярным и востребованным во всех детских и начальных школьных уч-
реждениях стал сборник детских песен «Лэгъупыкъу» («Радуга») [Шогенов Л. Ра-
дуга (Лэгъупыкъу): 108] на стихи Леонида Шогенова на кабардино – черкесском
языке, сопровождаемый нотами. Песни из этого сборника стали популярными и
разучиваются в дошкольных учреждениях. В 2005 году в издательстве «Эльбрус»
вышла книга для детей Браева А.Г. «Неожиданные встречи». Это рассказы для
детей в переводе с кабардинского на русский Ларисы Маремкуловой и Марины
Теуважуковой.

В 2007 году в издательстве «Полиграфсервис и «Т» издана книга стихов для
детей «Нэхунэ цыкхуэр» (сабийхэм папщӀэ усэхэр) – «Малые отблески» [Шоге-
нов 2007: 114]. В адыгском языке «нэхунэ» означает и отблеск, и свет. Существует
также как женское ласковое имя, идентично русскому имени «Светлана – Свету-
шок». На этимологии значений данного слова автор строит своё стихотворение о
малыше «Ди Нэхунэ», которым открывается сборник. Вот начало стихотворения:

Дыгъэр махуэм
И нэхунэщ,
Мазэр жэщым
И нэхунэщ.
Дэри диӀэщ
Зы нэхунэ –
Унагъуэшхуэм

Ди нэхунэ [Шогенов 2007: 3–6].

Солнце – отблеск дня,
Луна – отблеск ночи.
И у нас есть отблеск –
От большой семьи
Это наш свет,
Это наш отблеск .

(Подстрочный перевод А.С.).

В другом художественном ключе написано стихотворение из этого же сборни-
ка «КыфӀ» («Темнога»):

КыфӀ къэхуаш,
КыфӀ къэхуаш,
«Жей» – жери

Сызэрехуэ,
Сэ ди Нанэ
Сызэрехуэ.
Сэ слъэклатэм,
Сэ слъэклатэм
«КыфЫр»
Унэм щӕсхужынт.
Мисс итГанэ,
Мисс итГанэ,
Дэ ди Нанэ
Сыт жиӕнт,
«КыфI» щымыIэм

«Жей» – жиӕнт? [Шогенов 2007: 8–14].

Темно стало,
Темно стало,
«Спи» – не унимается бабушка.
Если б мог я, если б мог я,
То прогнал бы прочь темноту.
Вот тогда-то,
Вот тогда-то,
Чтоб тогда сказала бабушка,
Раз нет темноты,
Разве могла сказать мне : «спи!»

(Подстрочный перевод А.С.)

В сборник детских стихов известного детского писателя Леонида Шогенова вошло множество замечательных стихов: «Жей, си тIасэ» («Спи, мой малыш»), «Макъамэ» («Мелодия»), «Гъатхэм пасэу хэт къэкуар» («Кто кто к нам прилетел ранней весной»), «Лыжьымрэ бжэнымрэ» («Старик и коза»), «Сыт къэхъуар?» («Что случилось?»), «Къаз шырхэр» («Гусята»), «Банэ унэ» («Колючий домик»), «Хъэндыркъуакъуэхэр» («Лягушки»), «Бжэндэхъу шыр» («Маленький скворец»), «Дыгъэ нур» («Яркое солнце») и др. Эти произведения просты, поэтичны, познавательны, порой забавны и увлекательны. Они учат детей доброте, трудолюбию, пробуждают в маленьких сердцах стремление к прекрасному, любознательности.

Радовал детей удивительными сочинениями писатель Заур Налоев. Хорошо известны его песни и игры для детей: «Инэмыкъуэ» – обработка народных песен и игр для детей, «Аслъэныкъуэ» (сказки), «Джэгугъэхъшэ» («Приглашение к игре»), «Дыгъэеджэ» («Зовущие солнышко»). Постсоветский период стал особенно плодотворным для писателя. В издательстве «Эльбрус» вышли в свет следующие книги для детей: «Усэрыбжэ» («Стихотворная считалочка») (1991) – обработка народных песен и игр для детей, «Таурыхъищэ» («Сто сказок» 1992), «Самые чудесные сказки» (перевод русских и европейских сказок, 1994) и др.

«Сыт си шыхъур щӕзгъэгъынур?» («Не стану обижать сестренку»), «Сэ еджэкIэ зыгогъашIэ» («Я учусь читать»), эти и другие детские стихи, опубликованные первоначально в детском журнале «Нур», составили сборник стихов Арсена Гергова «Я учусь читать» [Гергов 1991]. Легкость слога и прозрачность, понимание народного языка и детской души, умение проникать в детскую психологию характерны для стихов А.Х. Гергова.

Как известно, хорошая книга может стать частью личности. Ведь детская книга должна приносить пользу детям, прежде всего. Лучшими и полезными являются те произведения, которые отличаются не только увлекательным сюжетом, но и несут в себе определенные воспитательные идеи: учат добру, справедливости, честности, мужеству, любви.

В этом плане показательные произведения, вошедшие в книгу талантливого кабардинского поэта Петра Хатуева «Жаворонок». Они подкупают искренностью, свежестью, оригинальностью, умением проникнуть в удивительный мир детской души. Названия стихов говорят сами за себя: «Совенок», «Верный дружок», «Вишневое дерево», «Весна», «Бабочка», «Наш щеночек», «Кошка – мягкая лапка», «Игра в прятки», «Дождливый день» и др. [Хатуев 1998: 7–27].

Детский писатель Олег Хашукаев – лауреат конкурса «Лучшая детская книга – 2003». Хашукаев пишет только на родном, кабардинском языке. Среди детских стихов поэта есть и для совсем маленьких, и для детей постарше, и для подростков. В настоящее время все стихи объединены и изданы в трех книгах: «Пшэ хужь цЫкІу» – («Белое облачко») [Хашукаев 2000: 45]; «ТхьэкІумэкІыхь Іушщэ» – («Мудрый заяц») [Хашукаев 2003: 38]; и «КхьуейплъыжькІэрыщІэ» – («Праздник красного сыра») [Хашукаев 2005: 118].

К примеру, такие стихи, как «Сэ нобэ бжэкІэ зэзгэщІаш» – («Сегодня я научился считать»), «Нур» журнал (журнал «Нур»), «Сыту пІэрэ?» – («Что же это?»), «Мышэ зэфІэмыхэ» – («Неуклюжий медведь») адресуются совсем маленьким детям. «КхьуейплъыжькІэрыщІэ» – («Праздник красного сыра»), «Гьатхэ» – («Весна»), Сурэттех» – («Фотограф»), Кьэсшэнут ди унэм жираф» – («Хотел бы я в дом привести жирафа»), «Бжьыхэ» – («Осень») и др. – для детей среднего и старшего возраста. Их чтение доставляет ребенку удовольствие. Стихи Олега Хашукаева учат, прежде всего, тому, что чудеса возможны наяву, они помогают детям не расставаться с детством и со сказкой. Мечта и фантазия порой связываются воедино и преобразуют реальный мир до неузнаваемости. Важная роль принадлежит игре слов, их переплетению, построенному на фонетическом и смысловом сочетании.

Его стихам присуща внутренняя музыкальность, мелодичность. В художественной системе поэзии О. Хашукаева играет значительную роль рефренность: повтор или варьирование ключевых строк или строф, что сообщает стихам смысловую стройность, и вместе с тем создает магическую атмосферу. Стихи своим рисунком напоминают орнамент, так много в них значат переплетения образов, мотивов, деталей «Сыту пІэрэ?» – «Что случилось?», «Псысэ, шыпсэ» – («Сказка, небылица») «Жэщым» – («Ночью»), «Хэтхэ уарей?» – («Ты чей?»), «ШколакІуэ» – («Школьник»), «Бабыщ шыр» («Утенок») и другие.

В стихах, названных выше сборников О. Хашукаева, главенствует, прежде всего, радость: то празднично звонкая, то приглушенно-лирическая («Кьэсшэнут ди унэм» – («Хотел бы я в дом привести»), «Гьатхэ» – («Весна») и др. Многие стихотворения производят впечатление театральных постановок («Дадэ» – («Дедушка»), «КхьуейплъыжькІэрыщІэ» – («Праздник красного сыра»). Здесь поэт выступает против штампов; художественная первичность – неперемное качество его детских стихов.

Большинство стихов О. Хашукаева написаны для детей младшего школьного возраста. Иногда повествование ведется от лица ребенка, но тот как бы наблюдает со стороны или за братом, или за бабушкой, или за сестренкой и дает характеристику их действиям: «Щхьэбалыджэ» («Нальсо стриженный»), «Жьы нэкІутІэ» («Щекастый ветерок»), «Хьарбыз бзыгэ» («Кусочек арбуза») и др. Почти во всех стихах присутствует юмор и выражение детских чувств.

Считалочки, скороговорки, басни, игровые песенки, – все они берут начало от источников народного творчества. Это «КхьуейплъыжькІэрыщІэ» («Праздник красного сыра»), «Жьы нэкІутІэ» («Щекастый ветерок»), «КІушэ нау» («Кот-котфей»), «Щхьэщытхьу» («Хвастун») и многие другие.

Стихи Олега Хашукаева находят живой отклик в детских сердцах. Подчас кажется, что он видит детей насквозь, понимает их с полуслова или даже вовсе без слов. От его зоркого взгляда трудно скрыть маленькие ребячьи тайны, их привычки. Он по праву может выступать от лица детей, так как великолепно разбирается в детской психологии и в детской душе.

О. Хашукаев в стихах часто играет словами-эпитетами, к примеру, в стихотворении «Щекастый ветерок», он не хочет просто забавлять ребенка. Автор за умную, осмысленную игру, дающую простор воображению ребенка, дающую ощущение того, что он становится взрослее, сильнее. В конце концов, ребенок становится духовно богаче. Этим нравственным качествам учат такие стихи, как: «Си топышхуэ» («Мой большой мяч»), «Хьэдзыгыуанэ» («Оса»), «Дыгьэ бзий цыкыу» («Солнечный лучик»), «КъебжэкI» («Считалочка») и др.

Особняком стоят переводы детских сказок народов мира, выполненные Олегом Хашукаевым. Сказки и детские рассказы народов мира были ранее переведены на русский язык. Среди них индонезийские, индийские, вьетнамские, корейские, китайские и др. Детские стихи. Эти переводы приняли конкретный характер, близкий к адыгскому менталитету. Когда автор занимается двойным переводом, то метод перевода увязывается, прежде всего, с мировоззрением самого переводчика. Ведь такие понятия, как адекватность и полноценность перевода в данном случае имеют вполне относительный характер. Скорее, это подражание сказкам народов мира, к которому примешался адыгский менталитет. При всей привлекательности свободы творчества в данном случае, О. Хашукаев не мог осуществить полноценный перевод, даже с русского. Ведь подражание – не есть перевод. В данном случае мы имеем дело с вторичной, условной действительностью подлинника, которое отличается от первичного, живого текста подлинника. Переводчик Олег Хашукаев не был бы творцом, если бы он ограничился текстом и не оживил бы в своем воображении то, что видел в индонезийских, индийских, вьетнамских, корейских, китайских произведениях и произведениях народа Бирма текстах. От авторского видения формы и содержания идет переводчик Хашукаев. Но сказки и рассказы переведены (скорее, пересказаны) на великолепном кабардино – черкесском языке с использованием адыгской интонации, ритма, некоторыми ментальными понятиями, что делает их близкими и понятными нашим детям.

Таким образом, как показывает анализ, произведения детской литературы имеют немаловажное значение в нравственно – эстетическом развитии детей. Они воспитывают любовь не только к своему народу, но и ко всему миру, вселяют уверенность в торжестве справедливости, укрепляет веру в счастливое будущее, способствуя при этом развитию у детей образного мышления.

Источники и литература

1. Гергов А. Я учусь читать. Стихи для детей. Нальчик: Эльбрус, 1991. На кабардино-черкесском языке.
2. Лыкхуэжь Н. Жьымрэ жьуджалэмрэ (Ветерок и перекасти-поле). Нальчик: Эльбрус, 2006. На кабардино-черкесском языке.
3. Налл З. Усэрыбжэ (Стихотворная считалочка: Обработка народных песен и игр для детей). Нальчик: Эльбрус, 1991. На кабардино-черкесском языке.
4. Налл З. Таурыхьыцэ (Сто сказок). Нальчик: Эльбрус, 1992. На кабардино-черкесском языке.
5. Налл З. Самые чудесные сказки – перевод русских и европейских сказок, Нальчик: Эльбрус, 1994. На кабардино-черкесском языке.
6. Налл З. Урыху Губыгыуэ (Глоток воды Уруха). Нальчик: Эльбрус, 2004. На кабардино-черкесском языке.
7. Хатуев П. Жаворонок. Стихи для детей. Нальчик: Эльбрус, 1998. С. 7–27.
8. Хашукаев О. Пшэ хужь цыкыу (Белое облачко). Усэхэр – Стихи. Нальчик: Эльбрус, 2000. С. 45.
9. Хашукаев О. ТхьэкIумэкIыхь Гушыцэ (Мудрый заяц). Нальчик: Эльбрус, 2003. 38 с. На кабардино-черкесском языке.
10. Хашукаев О. КхуейплгыжькIэрыщIэ (Праздник красного сыра). Нальчик: Эльбрус, 2005. 118 с.

11. Шогенов Л. Радуга (Лэгъупыкъуэ). Песни, стихи, загадки, считалочки. Нальчик: Эльбрус, 2006. 98 с. На кабардино-черкесском языке.

12. Шогенов Л. Малые отблески (Нэхунэ цыкГухэр). Книга стихов для детей. Нальчик: «Полиграфсервис и «Т», 2007. С. 11–14.

DIFFERENT GENRES IN CONTEMPORARY KABARDINO-CHERKESSE LITERATURE FOR CHILDREN

Alhasova Svetlana Mikhailovna, Doctor of Philology, Leading Researcher Kabardino-Circassian Literature Sector of the Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences» (IHR KBSC RAS), alhas55@mail.ru

Literature for children has always been a special concern of national writers. The article discusses the features of modern children's poetic and prose works, gives a General description of the state of both poetic and prose children's works. The author emphasizes that fiction for children has always been a special concern of national writers. The successful solution of this problem will make it possible to fill the history of national literature, its individual and specific features.

Thus, as the analysis shows, the works of children's literature are of great importance in the moral and aesthetic development of children. They foster love not only for their people, but also for the whole world, instills confidence in the triumph of justice, strengthens faith in a happy future, while contributing to the development of children's creative thinking.

Keywords: children's literature, moral and physical education, fairy tale, libretto, understanding of the world, young reader.

DOI: 10.31007/2306-5826-2019-3-42-158-163